

PEARSON

中国教育学会外语教学专业委员会推荐用书



如何教词汇

Scott Thornbury

[英] 斯科特·索恩伯里 著
王 琦 译

how to
teach vocabulary

★ 朗文教师发展译丛 ★

人民邮电出版社
POSTS & TELECOM PRESS

朗文如何教词汇

[英] 斯科特·索恩伯里 (Scott Thornbury) 著

王琦译

人民邮电出版社

北京

1478413

图书在版编目 (CIP) 数据

朗文如何教词汇 / (英) 索恩伯里 (Thornbury, S.) 著; 王琦译.

- 北京: 人民邮电出版社, 2011.8

(朗文教师发展译丛)

ISBN 978-7-115-25992-9

I. ①朗… II. ①索… ②王… III. ①英语—词汇—教学研究 IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 137793 号

How to Teach Vocabulary, by Scott Thornbury

Authorized translation from the English language edition, entitled HOW TO TEACH VOCABULARY,

978-0-582-42966-6 by SCOTT THORNBURY, published by Pearson Education, Inc., Copyright © 2008 by

Pearson Education, Inc.

Posts & Telecom Press is authorized by Pearson Education to publish and distribute exclusively this translation edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan Area). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文简体字版由 Pearson Education 公司授权人民邮电出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内 (不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾地区) 销售。未经授权的书出口将被视为违反版权法的行为。

未经出版者预先书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

本书封底贴有人民邮电出版社和 Pearson Education 公司防伪标签, 无标签者不得销售。

北京市版权局著作权合同登记号: 01-2008-5069

版权所有, 侵权必究。

朗文如何教词汇

- ◆ 著 [英] 斯科特·索恩伯里
译 王琦
策 划 刘力 陆瑜
责任编辑 颜林柯 王涧秋
- ◆ 人民邮电出版社出版发行 北京市崇文区夕照寺街 14 号 A 座
邮编 100061 电子邮件 315@ptpress.com.cn
网址 <http://www.ptpress.com.cn>
电话 (编辑部) 010-84937150 (市场部) 010-84937152
(教师服务中心) 010-84931276
三河市李旗庄少明装订厂印刷
新华书店经销
- ◆ 开本: 787×1092 1/16
印张: 16.25
字数: 250 千字 2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷
著作权合同登记号 图字: 01-2008-5069
ISBN 978-7-115-25992-9/F

定价: 49.00 元

本书如有印装质量问题, 请与本社联系 电话: (010) 84937153

内容提要

《朗文如何教词汇》是 *How to* 系列（杰里米·哈默主编，英国朗文出版集团出版）中的 *how to teach vocabulary* 的中译本。旨在帮助各层次的英语教师，提高他们在英语词汇教学中的课堂技巧。

本书共分 9 章，分别对词汇包括什么、词汇是怎样学会的、课堂词汇资源、语篇、词典与语料库、怎样呈现词汇、怎样运用词汇、教词汇组成部分和词块、怎样测试词汇、如何培养优秀的词汇学习者进行了详尽的介绍。本书结合语言教学法，将词汇教学理论融入到课堂教学实践中，既概述了理论背景，又不乏丰富的实践示例，为教师增长词汇教学领域知识、拓展课堂技巧提供了参考。书后有与各章对应的任务文件和答案，供个人复习和参考。

本书适合于各类学校的英语教师、英语教师培训者，对普通中高等师范院校、教师进修学校的英语及其他语言专业的学生也具有一定的参考价值。

总序

一套理想的教师发展译丛

我从事基础英语教学已经超过30年了，教授过师资大专班，组织过许多教师培训，也应邀到全国许多地方的教师培训班讲课。但是，我越来越觉得，教师们对于许多基本概念缺乏了解，很多理论上的说法是以讹传讹。这反映出目前我国尚缺少系统的教师标准、教师培训课程和培训教材。2004年，我们中国教育学会外语教学专业委员会与全国教师教育学会共同向教育部师范司申请了“中小学英语教师专业水平等级标准及培训、考核、认证体系”的课题，并研制了《中国中小学英语教师专业等级标准》(Standards for Teachers of English in Primary & Secondary Schools, 缩写为STEPSS)。其中一个目的就是希望教师培训能有系统的教材。

目前我国中小学英语教学界对于许多国际上通用的概念、研究成果知之不多，甚至流传着许多谬说和曲解。其中的原因很多，比如：大部分教师因为工作繁忙，没有时间阅读原著；有些是因为自己语言水平的限制，读原著有些困难；而有些讲课和做报告者自己误解了一些国外的理论，或者读书不够，以偏概全。教师们指望参加培训班听到“真经”，但是不同的专家说法不一，甚至完全相反，结果教师往往越听越糊涂。所以教师们抱怨“天上 what 地上 how, 专家学者各一套”。有不少教师问我，某某到他们那里去讲课，说只能如何如何，结果教师们就盲目地去照办，效果并不好。而反对呢？似乎又违背了某条教学理论。打开涉及中小学英语教学的刊物和报纸，听听评课时专家对于教师的批评，我自己越来越不敢开口，因为自己的误解和个人的见解可能影响教师的判断或与实际情况不符。中国这样大，教学条件的差异、学习环境的区别、教材的内容和地方考试题的不同等等，都会对教学效果产生影响。所以教师最好是自己读些原著。

因此，我自己一直希望能有全面介绍英语教学基本概念和主要理论的中文书。这样的书应该浅显易懂，有例子说明，使教师在比较短的时间内广泛了解外语教学涉及到的各种概念和基本知识。应该说，由新曲线公司策划、杰里米·哈默主编，人民邮电出版社和培生教育出版集团合作出版的这套“朗文教师发展译丛”可以部分地实现这样的目标。值得一提的是，有王蔷教授、邹为诚教授等多位学者和教授担纲翻译，译文质量值得信赖。译著是件很不容易

的事情，我自己有时为了准确地翻译一个概念或表述方法，往往查遍手头的词典，反复推敲，结果还是觉得难以传神地表达出原作者的意思，深深体会到鲁迅说“词典不离手，冷汗不离身”的艰辛。比如，由王蔷教授带领她的团队翻译的《朗文英语教学实践》（第4版）的译文就流畅易懂，因此也极大地减轻了教师的阅读困难。当然，本书在篇幅有限的情况下，要把涉及英语教学的方方面面讲得非常透彻、清楚也是不可能的。比如关于语言习得，这是一个较为复杂的概念。有的人以为，自然状态下的学习就是“习得”，在课堂上的教学就是“学得”。其实，这样的看法和区分过于简单，也没能解释复杂的情况。按照 Krashen 的区分，无意识地主要注意语言的意义是习得，而有意识地关注语言形式是学习。而 Ellis (1990) 在他的《课堂教学中的语言习得》中就这个问题有一段非常清楚的解释。他认为要区别正式学习和非正式学习不同。他说：

正式学习涉及学习者的某种活动，比如，试图通过了解明确的语法规则学习有关语言的知识。非正式学习则可以通过观察和直接参加交流获得。但是，把课堂教学等同于正式学习和将自然状态等同于非正式学习是同样错误的。事实上，课堂教学可以而且肯定涉及非正式学习，比如，当学习者有机会参与以注意语言意义为主的交流活动的时候。同样，自然状态下的学习也可以涉及正式学习，比如，当学习者在对话中询问一个有关语言形式的问题时。当然可以说，课堂教学环境下的学习更多地是正式学习，而在自然状态会提供更多的非正式学习 (p.2)。

所以，我在极力推荐这套丛书的同时，也向教师们建议，尽可能阅读更多的原著。有些人认为，国外的东西不适合中国的国情，这当然有一定的道理。但是，我们应该在全面、透彻地理解别人的主张的基础上，带着批判性的思维，分析哪些是适合的，哪些需要改造，哪些是不适合的，从而创建中国的英语教育理论。这就需要先认真读书，同时广泛了解中国的实际情况。在没有搞懂基本概念的情况下乱下雌黄，只能贻笑大方。

龚亚夫

中国教育学会外语教学专业委员会理事长

中央教育科学研究所研究员

2010.12

致 谢

再次感谢 Jeremy、David 和 Hester。你们是很棒的小组！感谢 Guy Cook，谢谢你的反馈和建议。我还要感谢本书参考文献中列出的作者和出版社。没有这些书，我不可能完成本书。（当然，我要说明本书中的任何瑕疵均与这些书无关。）还有，感谢 P。这本书要同心协力才能完成（It takes two to tandem），抱歉，应该用 tangi，不对，是 tango¹。

¹ 译者注：it takes two to tango 意为“同心协力”或“一个巴掌拍不响”。此处作者故意误用，以呼应书中提到的词语误用的问题。

引 言

本书为谁而写

《朗文如何教词汇》这本书是为那些希望在词汇这一重要领域增长知识、拓展课堂技巧的所有英语教师而写的。


本书写了什么

近年来，词汇教学再次受到人们的关注。这一方面是由于最近计算机词汇数据库（或语料库）的应用，另一方面是由于新的语言教学法的发展更加以“词汇为中心”，如词汇法。人们对词汇的关注程度，从本书后所列推荐阅读书目中便可见一斑。但是，这些理论的发展并没有迅速地被教师接受并应用到课堂中去。因此，本书旨在架起这些理论与课堂教学实践的桥梁：既概述理论背景，同时也为教师们提出将词汇教学融入课堂的方法。

带着如何进行第二语言词汇教学、怎样记忆词汇和运用词汇的问题，本书试图解答：教师怎样可以帮助学生？

在探讨具体操作细节和技巧前，我们有必要先定义词汇是什么，看看词汇间是怎样相互联系的（第1章）。第2章讨论了这些知识的习得、组织、记忆、巩固的方法，并对记忆的本质和作用稍作讨论。选择重点学习的词汇无论对于一节课还是整个课程来说，都是决定教学过程能否成功的关键因素。因此，第3章和第4章讨论了词汇选择的来源，包括教材、词典、语料库和文学作品。

在课堂上呈现和练习词汇（或“运用词汇”）将分别将在第5章和第6章中进行讨论。第7章将词汇的概念扩展到单个词汇的构成方式和用单词组成“词块”（通常带有习语的意思）的方式。第8章讨论了词汇的测试，第9章探讨了如何帮助学习者对自己的学习负责，包括如何弥补词汇知识上的欠缺。

书中涉及到的实用课堂操作将用图标标识。本书最后的“任务文件”中提供了一些可供复印使用的与前面各章内容相应的“任务文件”，并配有答案。它们可以用于独立学习和反思，或用于培训中的讨论和复习。

目 录

致 谢 viii

引 言 ix

第 1 章 词汇包括什么 1

- 简介 1
- 识别词汇 3
- 词 类 4
- 词 族 5
- 构 词 6
- 多词单位 8
- 搭 配 9
- 同形近义词 11
- 一词多义 11
- 近义词和反义词 13
- 下义词 13
- 词汇场 15
- 文体和内涵意义 15
- 结 语 17
- 下章提要 18

第 2 章 词汇是怎样学会的 19

- 词汇有多重要 19
- “掌握一个词”意味着什么 21
- 我们的词汇知识是怎样组织的 23
- 词汇是怎样学会的 25
- 学习者需要掌握多少词汇 28
- 词汇是怎样记住的 31

- 我们为什么会遗忘词汇 35
- 为什么有些词难 37
- 学习者会犯什么样的错误 39
- 对教学有哪些启示 41
- 结 语 42
- 下章提要 42

第 3 章 课堂词汇资源 43

- 词 表 43
- 教 材 46
- 词汇书 57
- 教 师 62
- 其他学生 63
- 结 语 67
- 下章提要 68

第 4 章 语篇、词典与语料库 69

- 短 文 69
- 书和读本 76
- 词 典 79
- 语料库数据 89
- 结 语 97
- 下章提要 97

第 5 章 怎样呈现词汇 98

- 呈现词汇 98
- 运用翻译 101
- 怎样展示词义 103
- 怎样解释词义 106
- 怎样强调形式 110
- 怎样调动学习者 113
- 结 语 119
- 下章提要 120

第6章 怎样运用词汇 121

- 将新知识融入旧知识 121
- 做决策的任务 122
- 输出性任务 130
- 游戏 133
- 结语 137
- 下章提要 137

第7章 教词汇组成部分与词块 138

- 教构词法与词语搭配 138
- 词汇教学法 146
- 教词块 151
- 教词汇语法 160
- 教短语动词 161
- 教习语 165
- 结语 168
- 下章提要 169

第8章 怎样测试词汇 170

- 为什么要测试词汇 170
- 测试什么 172
- 测试的种类 174
- 测试词汇知识 179
- 测量词汇量 182
- 进行行动研究 184
- 结语 187
- 下章提要 188

第9章 怎样培养优秀的词汇学习者 189

- 培养学习者 189
- 运用记忆法 190
- 词汇卡片 191
- 根据上下文猜测词义 193

词汇包括什么

词汇是语言的重要组成部分，也是学习语言的关键。了解词汇的构成和分类，有助于提高语言理解和运用能力。

- 简介
- 识别词汇
- 词类
- 词族
- 构词
- 多词单位
- 搭配
- 同形异义词
- 一词多义
- 近义词和反义词
- 下义词
- 词汇场
- 文体和内涵意义

简介

“词汇是人类意识的缩影。” (Vygotsky)

所有语言都包含词汇。无论从历史的角度，还是就我们每个人学习母语及其他语言的过程而言，语言都是从词汇开始的。人类不断地创造新词汇，也在不断地学习词汇。即便就母语而言，我们也是在不断学习新词汇，学习已有词汇的新词义。比如，下面这个描述酒的例子中，就使用或者改造了一些我们熟悉的词汇，表达非常专业的意思。

A deep rich red in colour. Lush and soft aroma with plums and

blackberries, the oak is plentiful and adds vanilla to the mix, attractive black pepper undercurrents. The mouthfeel is plush and comfortable like an old pair of slippers, boysenberry and spicy plum fruit flavours with liquorice and well seasoned oak. The generous finish ends with fine grained tannins and a grippy earthy aftertaste.

(摘自网页 www.ewinexchange.com.au)

如果你不熟悉品酒的专用术语，就可能会因为这段文字中词汇的密度和特殊性而觉得它晦涩难懂。比如，你可能很熟悉 *lush* 和 *plush* 这两个词，但是却不太确定它们在这段文字中的意思，或者说它们在意思上有什么区别。这里面有些词汇对你来说可能完全是生词，比如 *grippy* 和 *mouthfeel*。第二语言学习者甚至在面对比这段文字简单得多的表述时，也会感到类似的困扰。他们会遇到完全不熟悉的词汇，或者发现有些词的用法很陌生、很奇怪。他们甚至还会遇到一些在他们母语中没有对应概念的词汇。

当他们需要运用语言进行表达时，这类问题就会更为突出。当你的词汇存储量有限时，就会找不到恰当的词汇表达想要表达的意思，这时你会觉得灰心沮丧。即便是在已有的词汇存储范围内，你也可能对词汇间的区别感到困惑，结果可能会很糟糕。我们可以看看下面一段学生的习作：

I am writing to complain you about an unnecessary operation that I had at St Charles Hospital, last May 24. Two months ago, I went to visit Doctor Sánchez, who works at this Hospital, because I had adenoids that prevented me to breathe. He persuaded me to have a noise operation to get out the adenoids. I was worried with this idea, but finally I accepted his decision. Two weeks later I had been operated.

The problem was when he removed the bandages of my noise. I gave a shout!!!! My noise had been changed by a small noise similar to the pig's noises ...

概括来说，学习者学习第二语言的词汇可能会遇到以下挑战：

- 理解了第二语言后，建立起词汇形式与意思之间的正确关联（如 *mou-thfeel* 和 *grippy*），包括区分相关联词汇的词义（如 *lush* 和 *plush*）；
- 进行语言表达时，运用词汇的正确形式表词达意（如 *nose* 而不是 *noise*）；

为了应对这些挑战，学习者需要：

- 获得足够的理解性和运用性词汇；
- 长时记忆词汇，以便在使用时能容易地记起它们；
- 制定能解决词汇知识欠缺的策略，包括处理生词和已知词汇的不常见用法。

识别词汇

为了说明上面的问题，我们最好能从头开始，试着定义词汇到底是什么。这里有个句子。从字面来看，它包括 20 个词汇：

I like looking for bits and pieces like old second-hand record players and doing them up to look like new.

当然，这个句子不是由 20 个不同的词汇构成的。至少有两个词是重复的。*and* 用了两次，*like* 用了三次：*I like looking for bits and pieces like... look like new*。在这三个 *like* 中，第一个是动词，另两个是介词。这能说是重复使用同一个词吗？这个句子中还有 *looking* 和 *look*：这是两个不同的词，还是同一个词的不同词形？还有 *second-hand*：这是由两个词组合成的一个词吗？或许连词符表明 *second-hand* 和 *I've got a second hand* 中的 *second hand* 不一样。那么 *record player* 呢？这是两个词，但表达的是一个意思，对吗？

还有更糟糕的事。*bits and pieces* 是怎么回事呢？难道它们不是一个独立的单元吗？毕竟，我们不会说 *pieces and bits*，也不会说 *things and pieces*。或许这是由三个词组成一个词的情况（就像 *bits and bobs*）。那么 *looking for* 呢？我的词典中有 *look* 的词条，有 *look for* 的词条，也有 *look*

after 的词条。它们三个意思不同，那它们是三个词吗？那么 *doing them up* 呢？虽然 *doing* 和 *up* 被中间的词隔开，但是它们好像联系紧密，组成一个像单词一样的单元 (*do up*)，表达一个意思：修缮 (*renovate*)。它们是一个词还是两个词？

定义什么是词汇似乎是个学术问题，但对教学却有着重要的意义。比如，如果教了 *to look* 这个词，是不是就可以假设学习者会自然而然地学会 *to look for* 和 *to look after* 呢？你会一起教 *look*、*looks* 和 *looking* 吗？在介绍 *record player* 之前，你会先分别教 *record* 和 *player* 这两个词吗？遇到 *to do something up* 这类词，你会怎样教呢？它是一个整体，表达的意思不是几个词意思的叠加，而且其组成词汇的位置是可变化的，比如 *do a flat up* 或者 *do up a flat*。最后，你怎样评价学习者的词汇量呢？如果他们知道 *bits*，也知道 *pieces*，可以假设他们知道 *bits and pieces* 吗？如果学习者知道 *bits and pieces*，是不是他的词汇量要比那些仅仅知道 *bits* 和 *pieces* 的学习者的词汇量大呢？

让我们进一步考查词汇构成的不同方面。为此，我们将试着讨论描述词汇和对词汇进行分类的主要方式。这将帮助我们了解那些大纲制定者、教材编写者和教师们就词汇教学所做的决定。

词 类

从上面的例句中，我们可以看到词汇在语篇中有不同的作用。词汇可以分为八个词类：

| | |
|-----|-------------------------------|
| 名词 | bits, pieces, record, player |
| 代词 | I, them |
| 动词 | like, looking, doing, to look |
| 形容词 | old, second-hand, new |
| 副词 | up |
| 介词 | for, like |
| 连词 | and |
| 限定词 | — |

英语中有很多词可以属于两个或两个以上词类，比如 *like*。上面没有给出例子的词类是限定词，比如 *a*、*the*、*some*、*this*、*last*。

4 就词义而言，我们可以将这些词类大致分为两种。有些词，如 *for*、*and*、*them* 和 *to*，主要起到构成句子语法结构的功能。这类词叫语法词（或功能词），它一般包括介词、连词、限定词和代词。另外一类词叫实词，主要承担传递信息的任务。实词通常是名词、动词、形容词和副词。如果只用实词的话，一个语篇的意思也可以或多或少揣测出来：

like looking bits pieces old second-hand record players doing up look new

但是，如果只用语法词，就会是下面这样：

I for and like and them to like

通常，当位置空间有限时，比如在手机短信、报纸标题或路标上，就只用实词。例如：*RAIL STRIKE TALKS END*。实词是一组开放的词汇，也就是说，语言中实词数量的增加是没有限制的。这里有一些最近新增加的实词词汇：*airbag*、*emoticon*、*carjacking*、*cybersex*、*quark*。语法词则是相对封闭的一组词。最近一次增加代词是在 16 世纪。（增加的代词是 *them*。）

在传统意义上，语法词属于语法教学的范畴，而词汇教学则更侧重于实词的教学。然而，这两类词之间的严格区分最近变得模糊起来。这两类词的相互依赖正是词汇法（见第 146 页）的核心原则。

词 族

从前面的例子中，我们已经看到，有些词的基础形式或词根一样（如 *look*），但是词尾不同：*looks*、*looking*、*looked*。这是多数语言的一种语法特征。比如，通过附加成分（常称为词缀）形成动词的过去式（*looked*），或者变名词复数（*bits*）。同一个词的不同语法形式叫做屈折形式。增加词缀是为了满足语法的需求。通过在词根（如 *play*）上增加词缀来形成新的词汇，通常是构词的一种基本原则。通过在词根上增加词缀而产生的新词，如果与词根的词义不同，则叫做派生词。

play

play + er

re + play

play + ful

在这个例子中, *plays*、*played* 和 *playing* 是 *play* 的屈折形式, 而 *player*、*replay* 和 *playful* 则是 *play* 的派生词。屈折形式和派生词都是通过附加词缀(词缀构词法)产生的。这里, *-er* 和 *-ful* 是在词尾附加的词缀, 也叫后缀; 而在词首增加的词缀, 如 *re-*、*un-*、*pre-*、*de-* 等叫做前缀。

现在, 我们可以讨论属于不同“家族”的词汇了。一个词族由基础词、它的屈折形式和它最常见的派生词组成。再举一例, *understand* 是基础词, 它的词族有:

5

understands

understanding

understood

understandable

misunderstand

misunderstood

研究表明, 大脑将这些相同词汇的不同形式组织起来。因此, 与其说某个人知道多少单个的词汇量, 还不如说他知道多少词族更有意义。

构词

词缀法是在已有词汇的基础上生成新词汇的一种方法, 还有一种方法是复合构词法, 即由两个或两个以上独立词汇组合成新的词汇, 比如: *second-hand*、*word processor*、*paperback* 等。复合词的不同拼写方式可以证明它们的确是由两个独立的词汇组成的, 比如: *dish washer*、*dish-washer*、*dish-washer* 和 *wild flower*、*wild-flower*、*wildflower*。这也是为什么我们将 *record player* 看做是一个复合词, 而不是两个单独的词汇的原因。

将 *record player* 看做一个词的另一原因是这类复合词的形式——